



**UNIUN DA LAS RUMANTSCHAS E  
DALS RUMANTSCHS EN LA BASSA**

**Settember 2015**

---

**Charas lecturas, chars lecturs**

Ina gruppa da geniturs rumantschs a Turitg e conturn ha lantschà in project per sustegnair famiglias che vulan dar vinavant il linguatg rumantsch a lur uffants en l'ambient tudestg. Els na han betg mo fatg blers patratgs londervi mabain gia instradà impurtants contacts per crear ina "canorta rumantscha" en la citad da Turitg. En la contribuziun da la gruppa sin pagina 4 savais vus leger ils detagls.

In dils gronds problems che sa porschan als iniziants è da chattar geniturs interessads. Els sez enconuschan intgins. Sco Vus savais leger han i gia chattà in pulit dumber dad interessents. Ma quai na basta betg. Il problem che els han é sumegliant a quel che tut las uniuns en la bassa, la URB inclusa, han.

La protecziun da datas na lubescha betg per exempel als uffizis da vischnancas ed auters da dar vinavant adressas da persunas che sa rendan en la bassa. E sche insatgi mida dimora, na survegn ins la nova adressa da la posta, gnanc sch'i sa tracta da la midada dad ina suletta cifra! E gia e in contact a smerscha. Uschia resta mo la pussaivladad dad entupar casualmain rumantschas e rumantschas che èn interessads per la chaussa rumantscha. Quai na maina betg lunsch. Perquai fiss i in grond sustegn sche famigliars ed amis faschessan attents ils lur sin la URB, ni en noss cas sin il project 'canorta rumantscha'. L'adressa da contact chattais Vus en igl impressum sin pagina 8. Grazia fitg!

Il Fegliet dil matg era gia en stampa cura che *Gian Guolf Bardola*, igl emprim president da la URB, è mort el Tessin. *Cilgia Viatal*, confundatura da la URB, sa regorda dad el en sia contribuziun sin pagina 3.

Sin miu viadi en Grezia questa stad ha in lader amator engulà da mai cun in tric professional mia bursa cun tut las cartas e permiss ed ina partida euros. Quai ha la finala gidà mai da chattar il tema per il dicziunari da mintga di per quest Fegliet. Uschia sa numna il tema dal "Dicziunari da mintgadi" agiuntà sco inserziun questa giada: "polizia".

*Ciril Berther*

## Pled dal president

Chars lecturs, **mai dar si** ...

Quantas giadas prend'ins avant da far ina chaussa impurtanta, ma il mument manca il temp u la veglia. Il pli impurtant è da **mai dar si** e vulair spustar sin pli tard.

L'URB n'ha betg dà si da tschertgar giuvens suprastants ed ella ha chattà **Gaudenz Caveng**. El maina in'atgna fatschenta da fiduziari e surpiglia il post da finanzas, cassa e sponsuradi. **Simon Denoth** ha lavurà tar La Posta en la sparta da communicaziun ed è returnà tar SRF, nua ch'el lavura er en la sparta da communicaziun. En suprastanza è el tranter auter era tar nus responsabel per la communicaziun, las relaziuns publicas ed il sponsoring. Nus n'avain betg dà si ed avain gudagnà.

Tut ils chors che vulan regiuvinar e recrutar novs commembers na dastgan **mai dar si**. Il Chor Rumantsch Zug ha tschertgà sur onns chantadurs e chattà pir cun far in inserat per engaschar chantadurs ad hoc per il concert spezial cun ils Fränzlis divers chantadurs anc plitost giuvens.

Tut las famiglias en la diaspora che vulan discurren cun lur uffants rumantsch na dastgan **mai dar si**. Voss uffants vegnan in di ad esser cuntents ed engraziaivels. Ussa pon els perfin visitar a Turitg ina scola rumantscha ina giada l'emna u forsa en avegnir er ina canorta rumantscha. Mussai a Voss uffants era nossa buna litteratura per uffants ed emissiuns da RTR.

**Mai dar si** l'idea da vegnir ina giada ad in inscunter interrumsch ad Oerlikon per giudair musica da giuvens rumantschs e per emprender d'enconuscher interessantas persunalitads rumantschas che vivan en la Bassa, e da far part da las bleras occurrenz, concerts ed exposiziuns da Rumantschs per Rumantschs en tut la diaspora. As infurmai sin nossa nova pagina d'internet **[www.uniun-urb.ch](http://www.uniun-urb.ch)**.

**E mai dar si** da duvrar uschè savens sco pussibel nossa lingua. Mintga di e cun mintga occasiun pussibla!

*Jon Carl Tall*  
*President URB*

### **Ina nova pagina d'internet per la diaspora rumantscha**

Finalmain esi uschè lunsch. L'Uniun da las Rumantschas e dals Rumantschs da la Bassa (URB) è sa dà ina nova preschientscha en la rait ([www.uniun-urb.ch](http://www.uniun-urb.ch)). A partir dad ussa pon ils commembers ed auters interessents s'infurmar svelt e da moda simpla sur dad eveniments ed activitads da l'uniun.

## Gian Guolf Bardola

Sonda ils 9 da mai è mort en sia segunda patria, el Tessin, noss emprim president elegì en la vegliadetgna da 75 onns. En ina intervista cumparida 1998 en la *Quotidian* numna el sco hobi tut quai che ha da che far cun il rumantsch. Uschia è quai stà per el cler da sa metter 1989 a disposiziun per ina grupp da lavur che dueva sclerir ils basegns ed ils giavischs dals rumantschs en la Bassa. Spert decida questa grupp da fundar in'uniun da tetg per las gruppaziuns rumantschas en la bassa, l'URB.

La radunanza da delegads durant la Scuntrada da Lags approvescha midaments dals statuts da la LR e pussibilitescha uschia l'integrasiun da l'URB. Els pretendian però che nus preschentain agens statuts. Ma regord anc bain co che nus, cun sustegn dad Erwin Ardüser, avain entschet a metter ensemen quels per pudair lura preschentar els a la l'emprima radunanza, als 23 da november 1991 a S. Gagl. Suenter che quels èn vegnids approvads, avain nus tschernì nossa emprima suprastanza e noss emprim president **Gian Guolf Bardola**. Gia in onn pli tard ha el, l'inschigner diplomà en telecomunicaziun, inoltrà ina petiziun a cusseglier Ogi concernent la derasaziun dal rr en la Bassa.

Durant ses sis onns da presidi ha el inizià differentas occurrenz, simposi a Seengen, *Identitad rumantscha en la Bassa*, a la Scuntrada da Donat cun in agen stan ed in referat cun podium ed er a la Scuntrada da Domat essan nus preschents, perfin en il guid. Ils contacts tranter las differentas uniuns, chors e societads èn s'intensivads. En las entupadas vegn discurren en tut ils idioms. Gian Guolf midava senza problems d'in en l'auter.

1997 sa retira el or da raschuns professiunalas e parta per Villa Luganese. Ma er da là ora s'engascha el vinavant pel rumantsch e prend part a nossas activitads. Malavita ha malsogna restrenschi l'ultim temp sias varias activitads. Durant in curt segiurn en ospital è el per tuts nunspetgà morts el ravugl da sia famiglia.

Cilgia Vital, mai 2015

## Project "Canorta rumantscha"

### *A las Rumantschas ed als Rumantschs en la Bassa*

Gugent lain nus preschentar a Vus noss project "*Canorta rumantscha*". Nus essan ina grupp da geniturs rumantschs che vivan en la Bassa, pli exact a Turitg e conturn. Nus tuts avain uffants pigns ed avain ina partenaria ni in partenari che n'è betg da linguatg rumantsch. Era sche nus vivain en in ambient tudestg, resta il rumantsch per nus in impurtant element da

noss'identitad ed igl è noss giavisch da dar vinavant quai linguatg a noss uffants.

Per sustegnair ils uffants d'emprender rumantsch era ordaifer l' ambient da la famiglia essan nus sa decidì da promover ina canorta rumantscha. Per il mument essan nus el stadi d'evaluaziun da pussaivladads. Suentar las discussiuns inizialas lain nus perseguitar las suandantas variantas:

1. Cumplettar ina canorta existenta cun ina gruppa rumantscha. En quella varianta duess la canorta porscher per almain ina gruppa d'uffants dus fin trais dis cun linguatg rumantsch. Per ils auters dis vegniss il linguatg ad esser il tudestg.

2. Fundar ina canorta rumantscha. Per savair perseguitar quella varianta fiss i necessari che rodund 30 uffants vegnissan annunziai. Latiers fiss i era necessari dad chattar avunda persunas qualifitgadas sco mussadras/mussaders da canorta.

3. Termagliera rumantscha: Mo sche las emprimas duas variantas vegnan buc en dumonda.

La canorta duai esser situada el conturn da la staziun principala da Turitg ed ella duai esser averta per pledaders da tut ils idioms, saja quai ord vista dils uffants ni dil persunal ella canorta. Il manaschi da la canorta rumantscha duai entschaiver l'emprima mesadad 2016.

Nus avain contactà pliras organisaziuns a Turitg che han interess da sustegnair noss project, tranter auter era in grond purschider da canortas a Turitg. Uschia schai noss focus actualmain sin la varianta 1.

Per il mument han geniturs da diesch fin quindesch uffants demussà lur interess da sa participar ad in tal project. Per savair realisar ina da las purschidas duvrain nus dentant anc dapli uffants e cunzunt era avunda persunal dil fatg.

Nus tschertgain perquai dad ina vart familias da Turitg e conturn che vulan dar a lur uffants pigns la pussaivladad supplementara da viver il rumantsch en la vita quotidiana, da l'autra vart persunal dil fatg da lieunga rumantscha per la canorta. Nus envidain perquai tuttas persunas interessadas da prender si contact cun nus sut [remopfister@gmx.net](mailto:remopfister@gmx.net).

Culs megliers salids

*Peter Vesti, Linus Cantieni, Livio Cathomen, Christian Casanova, Remo Pfister*

## **Chor Maschadà Grischun Turitg**

### **Concert “Reminiscenzas”**

Direcziun: Remo Weishaupt

Sonda, ils 7 da november 2015 a las 17.00

Johanneskirche, Limmatstrasse 114, 8005 Turitg  
Sunter concert restauraziun

Entrada libra - collecta

### **Curs da Rumantsch per uffants a Basilea e Turitg**

Cun il magister *Simon Lombris* ha il curs da rumantsch per uffants en la citad da **Basilea** puspè cumenzà. Igl è adina pussaivel d'annunziar novs uffants. L'uniun "*Scola Rumantscha Basilea*" e anc ina pitschna uniun. Per il mument èn cunzunt ils geniturs commembers. Ma en sasez po tgi che vul daventar commember e sustegnair il project. Dapli infurmaziuns dattan *Barbara Adler e Michel Pfister*. Telefon: 061 691 77 70.  
Email: [barbaraadler@bluewin.ch](mailto:barbaraadler@bluewin.ch).

Il curs per ils uffants dal chantun **Turitg** e conturn ha cumenzà ils 2 da settember. Las lecziuns han lieu en la chasa da scola Hirschengraben la mesemna da las 14.30 fin las 16.15. Igl è però pussaivel d'entschaiver il curs da tut temp. In onn da curs custa CHF 100.– per uffant. Geniturs/uffants pon prender part ad in'ura d'emprova.  
Contact: Lia Rumantscha, *Simona Cajacob*, tel. 081 258 32 22,

### **Ta registrescha per tia lingua**

#### ***La registraziun da las Rumantschas e dals Rumantschs è in success***

*Dapi ils 15-05-15 fin mez fanadur èn passa 3000 persunas suandadas l'appel da la Lia Rumantscha (LR) ed èn sa registradas en il cudesch da las Rumantschas e dals Rumantschs a Cuir u s'inscristas online. La dumbraziun va dentant vinavant e dura fin il 2019, l'onn dal giubileum da 100 onns Lia Rumantscha.*

Il motiv per l'appel da sa registrar è il fatg ch'igl è difficil d'eruir il dumber precis da las persunas che discurran e che chapeschan rumantsch. Las indicaziuns varieschan fermamain e per part n'èn ellas betg pli actualas. Perquai po mintgina e mintgin che sa senta sco Rumantscha u Rumantsch sa registrar. La registraziun ha cumenzà ils 15-5-15 e dura fin l'onn dal giubileum da 100 onns Lia Rumantscha il 2019. La finamira da questa

dumbraziun è d'eruir quantas Rumantschas e quants Rumantschs ch'i dat insumma e d'avair fin il 2019 in dumber represchentativ.

Qua pudais Vus As registrar: [www.liarumantscha.ch](http://www.liarumantscha.ch), menu ‚instituziun‘ giudem ‚registraziun‘.

*Diana Jörg*

## **Concert per il 80avel natalizi da Gion Antoni Derungs**

Mesjamna, ils 11 da november 2015  
20.00 Uhr, Kirche St. Peter, Zürich

*Gion Antoni Derungs,*  
Sisavla Sinfonia (La Romantica) op.153  
Secund concert per clavazin ed orchester, op. 109

*Franz Schubert,*  
Sinfonie in h-Moll, "Die Unvollendete"

Clavazin: Andrea Wiesli,  
Orchester: Südwestdeutsche Philharmonie  
Direcziun : Mario Schwarz

*Reservaziun da plaz: [Susanne.Buergisser@fgad.ch](mailto:Susanne.Buergisser@fgad.ch), Tel. 062 777 31 51*

## **LA TRIADA canta a Turitg**

Gievgia, ils 15 d'october 2015 a las 20:00, Lebewohlfabrik, Fröhlichstrasse 23, 8008 Turitg

**La Triada:** Trais fermas vuschs reprendan veglias tradiziuns musicalas ed interpreteschan da nov chanzuns popularas rumantschas:

*Corin Curschellas, Astrid Alexandre ed Ursina Giger* preschantan 34 veglias chanzuns rumantschas chantadas a-cappella – e quai cun forza originara ed energia frestga. Entrada: 25.-

## **La Triada a Berg Buch Brig**

Sonda, ils 7 da november 2015 a las 21:30, Brig

Al BergBuchBrig datti quest onn ina **serada rumantscha**. La Triada (Ursina Giger, Corin Curschellas, Astrid Alexandre) sa legra dad esser da la partida!

## **SERADA RUMANTSCHA a Brig**

**Sonda, ils 7 da november 2015: La not dils museums**

20.00 La stria da Dentervals - Die Hexe von Dentervals

Prelecziun d'autur rumantsch/tudestg cun il istoricher ed autur Hubert Giger

20.45 Hanna, la Tiroliera - Hanna, die Südtirolerin

Prelecziun d'autur rumantsch/tudestg cun igl autur Linard Candreia

21.30 La Triada

Concert a cappella: Corin Curschellas, Astrid Alexandre und Ursina Giger

22.40 Resuns

Film documentar dad Aline Suter e Céline Carridroit, Svizra 2014,  
rumantsch/engl. UT, 51'

### **«Alois Carigiet. Art, grafica & Uorsin»**

Mardi, ils 17 da november a las 18:00, Museum naziunal svizzer Turitg

Visita guidada per rumantsch cun Rico Valär scenzià da lingua e litteratura

Alois Carigiet (Kunst, Grafik & Schellen-Ursli / Art, Grafica & Uorsin) en il  
Museum naziunal svizzer realisà cun sustegn da la Lia Rumantscha.

*Carigiet und seine Kinderbücher.* Referat cun Hans ten Doornkaat, lector e  
publicist.

### **Inscunter interrumsch**

Gievgia, ils 3 da mars 2016, a partir da las 19.00

**Giesserei Oerlikon**, Birchstrasse 108, Zürich-Oerlikon

Giasts da la saira: *Marc Spescha*, advocat, ed il chantatur *Curdin Nicolay*

*Proxims inscunters:* ils 2 da zercladur e l'emprim settember 2016

Details el proxim Fegliet

### **Famiglia Sursilvana Zug e conturn**

Mesjamna, ils 2 da december 2015 ca. allas 19.30

Cerca duas jamnas avon survegnis vus in'invitaziun pli detagliada

Contact; Lidia Deuber-Casutt: 079 305 07 10 ni

Marionna Schwerzmann-Desax: 079 484 06 79.

### **Rumantschas e Rumantschs al Lai da Turitg**

Venderdis, ils 6.11.2015: Sentupada ell'ustria Bahnhof-Post a Männedorf

Contact: Barbla Brunner tel. p. 044 920 2867, natel 079 286 02 76

Astrid Decurtins tel. p. 055 243 13 21, natel 079 236 04 35

mail: astrid.decurtins@bluewin.ch

### ***Sursilvans a Solothurn***

Gievgia, ils 26 da november naven dallas 19.00

Allmendstrasse 10, 4512 Bellach; tel. 032 618 32 33

Informaziuns: Alfons Tuor, telefon: 032 618 23 08 / 079 138 64 25;

Maria Barla Féraud, telefon: 032 623 10 50 / 079 395 77 2

### ***Rumantschs ladins dal Rigi***

Sonda, ils 23 d'october a las 18.30: "La culturella", Küssnacht

Venderdi, ils 13 d'november a las 19.00: "Sairada d'utuon"

restorant Seeburg, Luzern

Vednerdi, ils 22 da schner a las 20.00: Radunanza generala,

restorant Frohsinn, Küssnacht

Infurmaziuns sut: [www.rumantschsladinsrigi.ch](http://www.rumantschsladinsrigi.ch)

### ***Universitad da Turitg - Colloqui rumantsch Semester d'atun 2015***

*Auturas ed auturs cun lur novas publicaziuns  
en discussiun cun Mevina Puorger*

13 october 2015 : *Iso Camartin e Schimun Murk* davart:

Tista Murk: Mussavia e pionier rumantsch

17 november 2015: *Schimun Vonmoos* davart Schimun Vonmoos

(1868-1940): Il corn da puolvra dad Abraham ed oters raquints

Ils colloquis han lieu da las 18.15h a las 19.45h

a l'Universitad da Turitg, edificzi principal, E 21

(per infurmaziuns: [mevina@rom.uzh.ch](mailto:mevina@rom.uzh.ch) / tel:078 772 32 28)

---

### **Impressum:**

Redacziun: Ciril Berther

Spediziun: Uniun da las Rumantschas e dals Rumantschs en la Bassa

Contribuziuns pon vegnir inoltradas fin in mais avant la proxima ediziun a:

Ciril Berther, Mülistatt 12, 8955 Oetwil a.d.L.

Tel. 044 748 50 65, e-mail: [cirberther@bluewin.ch](mailto:cirberther@bluewin.ch)

Ulteriurs Fegliets pon ins retrair tar:

Lia Rumantscha, Via da la Plessur 47, Chascha postala, 7001 Cuir

Tel. 081 258 32 22, e-mail: [info@rumantsch.ch](mailto:info@rumantsch.ch)

Il Fegliet pon ins era telechargiar da l'internet: [www.uniun-urb.ch](http://www.uniun-urb.ch)

Data da l'ediziun: settember 2015

Data da la proxima ediziun: favrer 2016